

ஸ்ரீ ம ஹே ஷ ப ரா த.ம்

சல்ய் ஸௌப்திக ஸ்திரீபூர்வங்கள்,

து ரி தி ர.புரம்

6350

ஸென்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,
மஹாவிக்வான், ஸாரஸ்வதஸாஹஜ்ஞர், கவிசிகாமணி,
ஸ்ரீ. ஐ. வே. T. V. ஸ்ரீ நி வா ஸா சா ரீ யா ர்
அவர்களால்
மொழிபெயர்க்கப்பெற்று

தும்பகோணம் காலேஜ் ஸ்டயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்
ம. வி. ஜோமாநுஜாசாரியரால்
பதிப்பிக்கப்பெற்றன.

சென்னை :

க ம ர் ஷி ய ல் பி ர ஸ்.

வலை ரூபா ௩-௦-௦: தபால்காரர்ஜ் வேறு.

1923.

(All Rights Reserved.)

ஸ்ரீ

மு. க. வு. ர



ஸ்ரீ மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பில், சல்யபர்வமும் ஸௌப்திக பர்வமும் ஸ்த்ரீபர்வமும் சேர்ந்து வெளிவந்தது, அன்பர்களுக்குப் பெரும்கிழ்ச்சியைத் தரும். இந்தப்புஸ்தகம் சிலமாதங்களின் முன்னமே வெளிவந்திருக்கவேண்டும். அங்ஙனம் வெளிவராமலிருக்க காரணம், நான் முன்பு, பலமுறை தெரிவித்திருக்கிறபடி போதிய அளவு பொருளுதவி கிடைக்காமையே; அதனோடு, என் வாஸத்தை மயிலாப்பூரைவிட்டு இவ்வூருக்கு மாற்றியதில் இங்கே வேண்டிய ஸௌகர்யங்களை அமைத்துக்கொள்ள நேர்ந்ததும் மற்றொரு காரணமாகும். இந்த ஸத்தைங்கர்யம் இம்மட்டில் *சிறிது காலதாமதத் தோடாவது நடைபெற்றுவருவது, ஸர்வசக்தனான ஸர்வேஸ்வரனுடைய பரமகிருபையினாலேயே.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்தில் ஒவ்வொரு பர்வத்திலும் தனித்தனி யான சுவை நிரம்பியிருக்கும். ஸாசத்துருநாசமே முழுவெற்றியு மாதலாலும், பாரதயுத்தத்துக்கே முக்கிய காரணமான துர்யோதன வதம் இந்தப்பர்வங்களில் சொல்லப்படுவதாலும், இந்தப் பர்வங்கள் சிறப்புடையன. ஸ்ரீமஹாபாரதத்திற்கு, 'ஜயம்' என்று ஒரு சிறப்புப் பெயர் உண்டி. அந்தப்பெயரை ஆதற்கு உறுதிப்படுத்துவன இந்தப் பர்வங்களே. மஹாபாரதத்தை ஒரு விருஷமாக உருவகம் செய்த இடத்தில் * சல்யபர்வத்தை அந்த விருஷத்திலுள்ள மீலரின்மணமென்றும் ஸ்த்ரீபர்வத்தையும் ஐஷீகபர்வத்தையும் அம்மரத்தின் நிழலென்றும் வர்ணித்திருப்பதே இந்தப் பர்வங்களின் சிறப்பை நன்கு விளக்கும். இந்தப்பர்வங்களிலடங்கிய கதைச்சுருக்கத்தை ஆதிபர்வம் † பர்வஸங்க்ரஹ அத்யாயத்தில் காண்க. இந்தப் பர்வங்களில், அஸ்வத்தாமா துர்யோதனனிடத்தும் வாஸுதேவர் பாண்டவர்களிடத்தும் காட்டிய நட்பும் பாண்டவபகைத்தார் திருதராஷ்டிரனுக்கும் காந்தாரிக்கும் கூறிய ஸமாதானங்களும் காந்தாரி கிருஷ்ணனுக்கு யுத்தபூமியைக்காட்டிக் கூறியவைகளும் மிகப்பாராட்டற்பாலன.

ஸ்ரீமஹாபாரத கைங்கர்யத்தைத் தொடங்கிப் பலவருஷங்கள் ஆயினமையால், அதனை விரைவில் பூர்த்திசெய்யும் விருப்பத்துடன் நான் சென்னைக்குப்போனது முதலிய விவரங்களைக் கர்ணபர்வ முகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன். சென்னையில் 2-வருஷகாலம் வலித்ததில் புதிய ஸஞ்சிகைகளிற் சிலவும், இரண்டாம்முறை பதிப் பிக்கப்படவேண்டிய பழைய ஸஞ்சிகைகளிற் சிலவும் அச்சிட்டு முடிந்தன. புதிய ஸஞ்சிகைகளை வெளியிடுவதோடு பழைய ஸஞ்சி கைகள் பலவற்றை இரண்டாம் முறை பதிப்பிக்க நேர்ந்தமையால், பதிப்புவேலையை நிர்வகித்து நடத்துவது மிகச்சிரமமாயிருந்தது. வேலையை நடத்தமுடியாமையால், மேல் இன்னது செய்வதென்று தோன்றாமல் என்மனம் மிகத்தளர்ச்சியுற்றது. வேலையை முழுதும் நிறுத்திவிடலாமா அல்லது யாரேனும் ஒப்புக்கொண்டால் அவர் களிடம் கொடுத்துவிடலாமா என்றுகூடச் சில ஸமயங்களில் ஆலோ சித்தேன். இந்த மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பை ஆதிதொடங்கி ஆதரித்துவருபவர்களும் இந்த மொழிபெயர்ப்பை மூலத்தோடு ஒட் பிட்டுப்பார்த்து இதில் பரமத்ருப்தி அடைபவர்களும் இது விரைவில் பூர்த்தியாகவேண்டுமென்னும் விருப்பம் மிக உடையவர்களுமான ஸ்ரீமான் திவான்பகதூர், G. க்ருஷ்ணமாசாரியரவர்கள், ஸ்ரீமான் Sir M. C. T. முத்தைய செட்டியார்கள் Kt., ஸ்ரீமான் R. நாராயண ஐயரவர்கள், M.A., Bar-at-Law, I.C.S., ஸ்ரீமான் ராவ்பகதூர், V. T. க்ருஷ்ணமாசாரியரவர்கள், ஸ்ரீமான் ராவ்பகதூர், N. கோபால ஸ்வாமி ஐயங்காரவர்கள் முதலான சிலகனவான்கள் மஹாபாரதப் பதிப்புவேலை விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதையும் அதற்குக் காரணத்தையும் அறிந்து சென்னையிலுள்ள தங்கள் ஸ்நேகிதர்களு டன் கலந்து ஆலோசித்துத் தங்களுக்குள் கையொப்பம்செய்து சில தொகை சேகரித்து என்னிடம் கொடுத்து, வேண்டிய உதவிகள் தாமே வருமென்றும் சிறிதும் மனத்தளர்ச்சியின்றி ஸஞ்சிகைகளை வெளியிடவேண்டுமென்றும் சொல்லி எனக்கு மிக்க மனனக்கத்தை அளித்தார்கள். மிக்க தளர்ச்சியுற்று நின்றுபோகும் தருணத்திலிருந்த ஸ்ரீமஹாபாரதப் பதிப்பு திரும்ப நடைபெறத்தொடங்கியது இந்தப் பரமோபகாரிகளினுடைய ஆதரவினாலேயே. இந்தஸமயத்தில் அவர் கள்செய்த பேருதவியானது, வாடிய பயிருக்கு மழைபெய்தது போல இருந்தது. அப்பொழுது கையொப்பம்செய்து உதவிபுரிந்த பரமோப காரிகளினுடைய பெயர்களை மிக்க நன்றியறிதலுடன் இதனடியில் குறித்திருக்கிறேன்.

ஸ்ரீமான் திவான்பகதூர் G. கிருஷ்ணமாசாரியரவர்கள், Sec-	
retary, Legal Department, ஹைதராபாத் ...	500
ராவ்ஸாகிப் Sir. M. C. T. முத்தைய செட்டியார்	
அவர்கள் Kt. சென்னை ...	500
R. நாராயண ஐயரவர்கள் M.A., Bar-at-Law I.C.S.	
District Judge, சிற்றூர் ...	50
ராவ்பகதூர் V. T. கிருஷ்ணமாசாரியர் அவர்கள்	
டிஸ்ட்ரிக்ட் கலெக்டர், ராமநாதபுரம் ...	50
ராவ்பகதூர் N. கோபாலஸ்வாமி ஐயங்காரவர்கள்	
B.A.B.L., Registrar General of Panjayats, சென்னை	50
K.கோவிந்தாசாரியரவர்கள் (Messrs Best & Co)	
சென்னை ...	250
ராவ்பகதூர் C. V. விஸ்வநாத சாஸ்த்ரிகளவர்கள்	
B.A.B.L., District Judge, தஞ்சை ...	25
ராவ்பகதூர் T. A. ராமலிங்க செட்டியாரவர்கள்,	
கோயம்புத்தூர் ...	50
C. V. வேங்கடரமண ஐயங்காரவர்கள் B.A.B.L.,	
கோயம்புத்தூர் ...	50
T. நரவிம்ம ஐயங்காரவர்கள் B.A.B.L., High Court	
Vakil, சென்னை ...	50

இவர்களெல்லாம் முன்னமே கையொப்பஞ்செய்து புஸ்தகம்
வீங்கிக்கொண்டுவருபவர்கள்.

இந்தப் பரமோபகாரிகளுக்குக் கண்ணாடிராஜனுடைய திருவருளால்
எல்லா நன்மைகளும் உண்டாகுக. அவர்களுடைய புகழ் உலகுள்
ளாவும் தழைத்தோங்குக. இப்படிப்பட்ட பெருந்தகையாளர்களு
டைய அபிமானத்தைப் பெற்றிருத்தலால், ஸ்ரீ மஹாபாரத கைங்கர்
யம் விரைவில் பூர்த்தியாகிவிடுமென்பது நிச்சயம். அடுத்த புஸ்தகம்
'ஸ்ரீமஹாபாரதம் முற்றிற்று' என்று போடப்பெற்று வெளிவருவதே
அதற்குத் தக்க ஸாக்ஷியாகும். பல வருஷங்களாயினமையாலும்,
பிராயமுதிர்ச்சியும் தேகத்தளர்ச்சியும் அதிகரித்து வருதலாலும்,
மேற்கொண்ட இப்பெருங்கார்யம் பூர்த்தியாகவேண்டுமே என்னும்
பெருங்கவலையோடிருக்கிற எனக்கு மஹாபாரதம் சீக்கிரம் பூர்த்தி
யாகுமென்னும் உறுதியுண்டாகும்போது என்மனத்தில் உண்டாகும்
உக்கைக்கு ஜர் அளவில்லை. எல்லாம்வல்ல ஸர்வேஸ்வரன் எனது
விரும்பத்தை இனிது நிறைவேற்றியருளுக.

பீஷ்மபர்வமுதல் ஸ்த்ரீபர்வம் வரையிலுள்ள ஆறுபர்வங்களையும் மொழிபெயர்த்து உதவிய திரிசிரபுரம் ஸெண்ட்ஜோஸெப்ஸ் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப் பண்டிதர், மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வத ஸாரஜ் ஞர், கவிசிகாமணி, ஸ்ரீ. உ. வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்ஸ்வாமியி னுடைய பரமோபகாரத்தை நான் எந்நாளும் மறவேன். அவர்கள் ஒப்புக்கொண்ட பர்வங்களைப் பலவருஷங்களின் முன்னமே மொழி பெயர்த்துக் கொடுத்து க்ருதக்ருத்யர்களாகப் பரமஸந்தோஷத்தோ டிருக்கிறார்கள். அவர்கள் மொழிபெயர்த்துதவிய ஆறுபர்வங்களும் அச்சிட்டு வெளிவந்து உலகத்துக்குப்பயனளித்துவருதலைப் பார்க்கும் போது, அவர்களுக்குப் பரமதிருப்தியாயிருக்கும். இன்னும் இந்தமா திரி நல்லகார்யங்களைச் செய்யும்படி நீண்டஆயுளையும் ஆரோக்யத்தையு ம் மனவூக்கத்தையும் அவர்களுக்கு ஸர்வேஸ்வரன் அளித்தருள்க.

மேலே தெரிவித்தபடி, இந்த மஹாபாரத கைங்கர்யத்தைப் பூர்த்திசெய்தற்காகவே, நான் சென்னையில் போய் வலித்தேன். சென்னைவாஸம் புஸ்தகப்பதிப்புக்கு மிக்க ஸௌகர்யமுள்ளதான லும், அங்கு வலிப்பதில் செலவு அதிகமாதலாலும் அதற்குத் தக்க படி உதவிகள் கிடைக்காமையாலும் சொந்த ஊராகிய இங்குவந்து வலிக்கிறேன். இவ்வூர் புஸ்தகப்பதிப்பு வேலைக்கு அவ்வளவு ஏற்ற தன்று. ஆனாலும், லோகோபகாரமான இந்த ஸத்கார்யத்தை விரை வில் பூர்த்திசெய்தற்கு என்னால் இயன்ற அளவு முயலுவேன். எல் லாம்வல்ல ஸர்வேஸ்வரன் பரமகூடுபையால் நிறைவேற்றியருள வேண்டும். நன்கொடையளித்தும், கையொப்பம்செய்தும், கையொப் பங்கள் சேர்த்துக்கொடுத்தும், இந்த அரிய பெரிய கார்யத்தை இது வரையில் ஆதரித்துவருகிற ஆப்தர்கள், தயைசெய்து, மற்றப் பகுதி யும் பூர்த்தியாகும்வண்ணம், தம்மாலியன்ற உதவிகளைச் செய்து ஆதரிக்கவேண்டிமென்று அவர்களை நிரம்பப் பார்த்துக்கிறேன்.

மஹாபாரத ஸஞ்சிகைகளை வெளியிடுவதற்கு வேண்டிய உதவி களைச் செய்து எனக்கு ஊக்கமளித்துவருகிற ஆப்தர்களுக்கு இந்த ஸத்கார்யத்திலுள்ள அபிமானம் மேன்மேலும் விராச்செய்யவும் அவர்களுக்கு எல்லா நன்மைகளையும் அளித்தருளவும், எல்லாம்வல்ல இறைவனது திருவடித்தாமரைகளை எப்பொழுதும் தியானித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

மணலூர், நரசிங்கன்பேட்டை P.பி.

1-11-1923.

இங்ஙனம்,

ம.வீ. இராமா ஸுஜாசாரியன்